



5es Assises européennes du plurilinguisme
23-24 mai 2019 - Bucarest



"Le plurilinguisme dans le développement durable, la dimension cachée"

***Un caso di contaminazione linguistica:
i forestierismi nei dibattiti elettorali***

***Un cas de contamination linguistique:
les mots étrangers
dans les débats électoraux***

Anamaria Gebăilă

Université de Bucarest

anamaria.gebaila@ils.unibuc.ro

Cadre théorique

Cadre théorique

Objectifs

Description des
corpora

Emprunts assimilés

Mots étrangers et
langages spécialisés

Instrumentalisation
pragmatique des
mots étrangers

Conclusions

- « forestierismi » :
mots étrangers plus ou moins présents dans la
langue commune (Lombardi Vallauri 2013³[2007],
108)
 - adaptés
 - partiellement adaptés
 - non adaptés au système phonétique de la
langue cible
- constante dans la communication contemporaine
- différentes fonctions

Cadre théorique

Cadre théorique

Objectifs

Description des
corpora

Emprunts assimilés

Mots étrangers et
langages spécialisés

Instrumentalisation
pragmatique des
mots étrangers

Conclusions

- Principes de l'Analyse Critique du Discours (CDA) (van Dijk 1997)
 - L'importance du contexte dans l'interprétation de l'intention du locuteur
 - Utilisations pragmatiques des mots étrangers dans un type de discours public qui s'adresse à des destinataires très nombreux et variés
 - Débats politiques télévisés au plus haut niveau

Cadre théorique

Cadre théorique

Objectifs

Description des
corpora

Emprunts assimilés

Mots étrangers et
langages spécialisés

Instrumentalisation
pragmatique des
mots étrangers

Conclusions

- Sélection des mots étrangers
 - Conditionnée par le contexte communicatif
 - Message politique pluri fonctionnel et pluri éligible (Sobrero 200611[1997], 264)
- anglicismes
 - → prestige?
 - plus de précision et de concision
 - utilisation sans but précis → connaissance précaire de l'anglais

Objectifs

Cadre théorique

Objectifs

Description des
corpora

Emprunts assimilés

Mots étrangers et
langages spécialisés

Instrumentalisation
pragmatique des
mots étrangers

Conclusions

- analyse qualitative contrastive des inserts de mots étrangers dans les débats électoraux au plus haut niveau en France, en Roumanie et en Italie.
- étude du discours et surtout de l'intention du locuteur dans le contexte communicatif (Sperber & Wilson 1986: 121).
- manifestations discursives des stratégies pragmatiques associées aux mots et expressions étrangères (atténuation, expression du vague etc.).

Description des *corpora*

Cadre théorique

Objectifs

Description des
corpora

Emprunts assimilés

Mots étrangers et
langages spécialisés

Instrumentalisation
pragmatique des
mots étrangers

Conclusions

TOTAL : 14 heures d'enregistrements vidéo des confrontations électorales entre candidats pour la présidence de la République ou pour les élections du secrétaire du P.D. ou du représentant du pôle de gauche.

corpus français 5 h:32 min	corpus roumain 4 h:15 min	corpus italien 4 h:13 min
2012 Hollande vs. Sarkozy	2009 Băsescu vs. Geoană	2012 Renzi, Tabacci, Bersani, Puppato, Vendola
2017 Macron vs. Le Pen	2014 (11 nov.) Iohannis vs. Ponta 2014 (12 nov.) Iohannis vs. Ponta	2013 Renzi, Civatedi, Cuperlo 2017 Renzi, Emiliano, Orlando

Description des *corpora*

Cadre théorique

Objectifs

**Description des
*corpora***

Emprunts assimilés

Mots étrangers et
langages spécialisés

Instrumentalisation
pragmatique des
mots étrangers

Conclusions

**Caractéristiques du discours politique dans les
débats télévisés** (Kerbrat-Orecchioni 2017: 9-12)

- discours oral en interaction
- contexte médiatique
- confrontation
- *(semi)-fresh talk*
- improvisé
- co-construit / préconstruit

Description des *corpora*

Cadre théorique

Objectifs

**Description des
*corpora***

Emprunts assimilés

Mots étrangers et
langages spécialisés

Instrumentalisation
pragmatique des
mots étrangers

Conclusions

Quelques conventions de transcription des discours oraux

- / intonation montante
- \ intonation descendante
- (.) courte pause
- MAJUSCULES prononciation emphatique
- : allongement
- & la continuation du tour de parole
- - interruption du tour de parole
- [] chevauchement de parole

Emprunts assimilés

Cadre théorique

Objectifs

Description des
corpora

**Emprunts
assimilés**

Mots étrangers et
langages spécialisés

Instrumentalisation
pragmatique des
mots étrangers

Conclusions

Référent commun – emprunt de nécessité sans impact pragmatique en tant que mot anglais

(1) Mircea Geoană: La dumneavoastră acasă și la dansul acasă/ de câte ori ați băut **whisky** cu domnul Vântu/ în anii precedenți/(.)
'Chez vous et chez lui combien de fois avez-vous bu du whisky avec M. Vântu, dans les années précédentes ?'

Traian Băsescu: Niciodată\(.)
'Jamais.'

Mircea Geoană: Cu sau fără cuburi/(.)
'Avec ou sans glaçons ?'

Traian Băsescu: Niciodată\(.)
'Jamais.'

Mircea Geoană: Să-l sunăm pe domnul Vântu\(.). De câte ori v-ați întâlnit cu domnia sa/(.)
'Appelons M. Vântu ! Combien de fois vous vous êtes rencontré avec lui ?'

(03.12.2009, 1:28:34)

Mots étrangers et langages spécialisés

Cadre théorique

Objectifs

Description des
corpora

Emprunts assimilés

**Mots étrangers et
langages
spécialisés**

Instrumentalisation
pragmatique des
mots étrangers

Conclusions

Communication d'un contenu informatif

(2) xxx È semplicissimo \(.) noi (.) vorremmo (.) innanzitutto varare una **web (.) tax\(.)** Vorremmo che chi vende sul web sia equiparato dal punto di vista del prelievo fiscale rispetto ai piccoli commercianti delle nostre città che tengono vivi i nostri (.) quartieri\(.)

(26/04/2017 Emiliano 11:40-11:59)

(3) Mediul de afaceri ne cere **one (.) stop (.) shop\(.)** Adică (.) investitorul străin / când a venit/ să se ducă la o SINGURĂ instituție / să primescă toate informațiile\(.) Altfel spus / debirocratizare\(.)

(03/12/2009 Băsescu 1:18:25-1:18:37)

'Les entrepreneurs nous demandent one stop shop. C'est-à-dire l'entrepreneur étranger, quand il est arrivé, qu'il aille à une seule institution pour obtenir tous les renseignements. Autrement dit débureaucratization.'

Mots étrangers et langages spécialisés

Cadre théorique

Objectifs

Description des
corpora

Emprunts assimilés

**Mots étrangers et
langages
spécialisés**

Instrumentalisation
pragmatique des
mots étrangers

Conclusions

Communication d'un contenu informatif vague associé à une notion spécialisée précise

(4) Le chef du gouvernement espagnol qui est de droite se dit / "Mais, je ne peux pas tenir s'il n'y a pas de croissance" \(.) Le chef du gouvernement néerlandais a la même attitude\(.) Mario Monti aussi / qui n'est pas de ma sensibilité non plus/ mais qui est bien conscient que l'Italie ne peut pas vivre en récession \(.) Bref/ je sens les lignes bouger \(.) Et même du côté allemand/ c'est plus difficile:/ notamment sur la Banque Centrale Européenne/ où sur les **euro bonds** il y a un nouvel état d'esprit\(.)

(02/05/2012, Hollande, 1:22:41)

Mots étrangers et langages spécialisés

Cadre théorique

Objectifs

Description des
corpora

Emprunts assimilés

**Mots étrangers et
langages
spécialisés**

Instrumentalisation
pragmatique des
mots étrangers

Conclusions

Réflexions métalinguistiques

(5) È da trent'anni che si discute di: *spending review* in questo Paese \(.) Poi cambiano i termini/ questo è il più recente\.

(29/11/2013, Cuperlo, 33:06-33:11)

Instrumentalisation pragmatique des mots étrangers

Cadre théorique

Objectifs

Description des
corpora

Emprunts assimilés

Mots étrangers et
langages spécialisés

**Instrumentalisation
pragmatique des
mots étrangers**

Conclusions

Construction de l'*éthos*

- Les latinismes

(6) Ne faisons pas de remarque *ab nominem*:\(.)
(02/05/2007, Sarkozy, 1:22:24)

Instrumentalisation pragmatique des mots étrangers

Cadre théorique

Objectifs

Description des corpora

Emprunts assimilés

Mots étrangers et langages spécialisés

Instrumentalisation pragmatique des mots étrangers

Conclusions

Construction de l'éthos

- Utilisation du **STANDARD AVERAGE EUROPEAN**, puis expliqué / autocorrigé

(7) et pour prévenir plutôt que guérir/ je créerai une task force/ *une cellule*/ auprès du Président de la République\(.)
(02/05/2012, Macron, 1:08:00-1:08:08)

- **Dans le discours du modérateur**

(8) vedendo/ **il cosiddetto** *fact checking* ossia eh: un: eh: ANALISI della veridicità (.). delle vostre affermazioni\(.)
(12/11/2012, Semprini, 1:01:38-1:01:50).

Instrumentalisation pragmatique des mots étrangers

Cadre théorique

Objectifs

Description des *corpora*

Emprunts assimilés

Mots étrangers et langages spécialisés

Instrumentalisation pragmatique des mots étrangers

Conclusions

Construction de l'*éthos*

• Allégorie du footballeur – Termes spécialisés

(9) Enrico Letta è una persona molto seria e molto competente\(.) Prendo il punto per dire: che in continuazione mi dicono (.) “Ma tu vuoi fare il Segretario perché vuoi prendergli il posto”\(.) Io sono uno di quelli a cui PIACE tirare i calci di rigore\(.) a cui piace tirare in porta/ a cui piace far **gol**\(.) Ma quando c'è una squadra/ penso che se c'è uno di fronte al portiere che non è in fuorigioco/ che può segnare LUI/ il tuo compito è passargli la palla e fare l'**assist**\(.)

(12/11/2013, Renzi, 51:26-51:45)

Instrumentalisation pragmatique des mots étrangers

Cadre théorique

Objectifs

Description des *corpora*

Emprunts assimilés

Mots étrangers et langages spécialisés

Instrumentalisation pragmatique des mots étrangers

Conclusions

Attaque contre l'adversaire + Ironie

- **Calques**

(10) Evident că apărarea interesului național românesc este PRIMA obligație a Președintelui României\(.) Dar NU prin confruntare și prin tensiune și prin **acest gen de *cocoșism*** pe granița Alianței –

(03/12/2009, Geoană, 53:14-53:24)

'Evidemment, défendre l'intérêt national roumain est la première des tâches du Président de la Roumanie. Mais pas à travers cette sorte de *coquisme* sur la frontière de l'Alliance'.

Conclusions

Cadre théorique

Objectifs

Description des
corpora

Emprunts assimilés

Mots étrangers et
langages spécialisés

Instrumentalisation
pragmatique des
mots étrangers

Conclusions

- Instances discursives de manifestation des mots étrangers
 - Structure dialogique → langue parlée spontanée
 - Structure de monologue dans la construction de l'image de soi-même
- Occurrences:
 - Emprunts assimilés: sans saillance discursive au-delà de la référence précise
 - Notions spécifiques de l'économie → explication
 - Stratégies pragmatiques:
 1. Construction de l'*éthos*
 2. Attaque ironique contre l'adversaire
 3. Stratégie évasive : inhérente au discours politique
(Jucker/Smith/Lüdge 2003: 1739)
- Perspective contrastive:
 - la présence des latinismes seulement dans le corpus français

Références bibliographiques

- Kerbrat-Orecchioni, C., 2017. *Les débats de l'entre-deux-tours des élections présidentielles françaises. Constantes et évolutions d'un genre*, Paris: L'Harmattan.
- Jucker, Andreas / Smith, Sara / Lüdge, Tanja, 2003, "Interactive aspects of vagueness in conversation", *Journal of Pragmatics* 35, 1737-1769.
- Lombardi Vallauri, E., 2013³[2007], *La linguistica. In pratica*, Bologna, il Mulino.
- Lubello, S., 2014, "L'itangliano è ancora lontano? Qualche riflessione sull'influsso dell'inglese", in S. Lubello (a cura di), *Lezioni d'italiano. Riflessioni sulla lingua del nuovo millennio*, Bologna, il Mulino, 63-84.
- Reyes, A., 2015, "Building intimacy through linguistic choices, text structure and voices in political discourse", *Language & Communication* 43, 58-71.
- Schneider, S., 2007, *Reduced Parenthetical Clauses as Mitigators. A Corpus Study of Spoken French, Italian and Spanish*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.
- Sobrero, A. A., 2006¹¹[1997], "Lingue speciali", in A. A. Sobrero (a cura di), *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*, Roma-Bari, Laterza, 237-277.
- Sperber, D. / Wilson, D., 1986, *Relevance: Communication and Cognition*, Oxford, Blackwell.
- van Dijk, T. A., 1997, "What is Political Discourse Analysis?", in Jan Blommaert / Chris Bulcaen (eds), *Political Linguistics, Belgian Journal of Linguistics* 11/1997, 11-54.

Merci!

Grazie!

Mulțumesc!